ESCUELA HERNANDIANA EN MOSCÚ

Por
IRINA GOROKHOVA, MARINA SHAKHOVSKAYA, TATIANA ARKHIPOVA
e IGOR TOLKACHEV

El Colegio Nº 110, que lleva actualmente el nombre del destacado poeta español Miguel Hernández, es uno de los más antiguos centros educativos de Moscú. Vale la pena hablar brevemente sobre las principales etapas de su historia para comprender cómo ha surgido el tema español en el colegio, situado en el barrio Arbat, uno de los más famosos de la capital rusa. Arbat es desde hace varios siglos símbolo de la antigua Moscú, que se menciona tanto en obras literarias como en películas de cine y obras dramáticas rusas. Este barrio histórico de Moscú festejó en 1994 su 500º aniversario. El origen del exótico nombre «Arbat» data del siglo XV y posiblemente fue incorporado al idioma ruso por los mercaderes árabes o los tártaros de Crimea. En Arbat vivieron o lo frecuentaron los destacados poetas rusos Alexander Pushkin y Alexander Blok, los escritores Nikolay Gogol, Antón Chejov y León Tolstoy, así como los compositores Mijail Glinka y Serguey Rajmaninov. Precisamente aquí, en uno de los callejones de Arbat, está ubicado el colegio moscovita Nº 110. Su título oficial es «Colegio Secundario Bilingüe Nº 110 Miguel Hernández». Justamente en noviembre del 2006, a iniciativa de la embajada del Reino de España en la Federación Rusa, que fue respaldada por el Ministerio de Educación y Ciencia de España, el Ayuntamiento de Moscú aprobó la disposición de otorgar el nombre del poeta español Miguel Hernández al Colegio Nº 110, el mismo que en septiembre de 2004 se había adherido al Programa de secciones bilingües (bachillerato español). La historia del colegio data de finales del siglo XIX; el colegio desde su formación tuvo diferentes sedes en distintos barrios de Moscú. En el año 1906 se construye el edificio que hasta la fecha es la sede de nuestro centro de enseñanza que, con plena razón, se considera el más antiguo de la capital rusa.

Durante dicho período en Rusia se produjeron cambios radicales, que acarrearon importantes transformaciones en el sistema educativo nacional. Cambiaron las formas del gobierno, la ideología y hasta el nombre mismo del Estado. Pero Moscú y sus habitantes seguían viviendo y evolucionando y no dejaban de asignar importancia primordial a la formación y educación de sus hijos. Es natural que las formas y los métodos igual que el contenido de la educación sufrieran cambios contínuos, se transformara la estructura de la escuela secundaria, cambiaran generaciones y el «espíritu» escolar... Pero el hilo de la formación y educación no se ha cortado. El Colegio Nº 110 desarrolla el espíritu de continuidad y defiende unas tradiciones cuya historia se remonta a siglos atrás.

Entre los antiguos alumnos del Colegio podemos mencionar a la famosísima actriz del cine mudo Vera Kholodnaya, la destacada poetisa rusa Marina Ttsvetaeva, el eminente físico nuclear académico Andrey Sakharov, conocidos actores de teatro y cine ruso Alexey Batalov, Igor Ilyinsky, Alexander Shirvindt, el arquitecto Boris Marcus, etc.

En los años 60 del siglo XX en las aulas y pasillos del colegio empezó a sonar el idioma español. Desde 1967 los estudios del español fueron incorporados al programa

didáctico del Colegio Nº 110, lo que constituyó el primer paso realizado por nuestra institución educativa hacia el programa del bachillerato español. Resumiendo las etapas de la evolución de nuestro centro de estudios, podemos decir que la historia moderna del colegio simboliza el camino de duras pruebas que le tocó hacer a la pedagogía rusa.

Actualmente, pasado casi medio siglo, la lengua española continua siendo una de las principales materias que se estudian en nuestro centro. Las clases de español son impartidas por profesores de español altamente cualificados. Entre los alumnos del colegio figuran hijos de moscovitas residentes en diferentes barrios de la capital, hijos de funcionarios diplomáticos rusos y extranjeros que trabajan en las Embajadas acreditadas ante la Federación Rusa. Cabe volver a señalar que el Colegio está incluido en el Registro de Colegios Secundarios Bilingües del Ministerio de Educación y Ciencia de España, lo cual significa que sus alumnos desde el cuarto grado pueden incorporarse al sistema de enseñanza bilingüe que les abre la perspectiva no sólo de estudiar el idioma español sino otras asignaturas que se imparten en España a nivel de educación secundaria y bachillerato. Estos alumnos hacen uso de manuales españoles y las clases son impartidas por profesores nativos.

Al concluir los estudios los alumnos hacen exámenes para obtener el título de bachiller que se otorga por las autoridades educativas de España. Gracias a la inestimable cooperación de la parte española, los alumnos de nuestro colegio pueden obtener becas del Ministerio de Educación de España, participar en los programas educativos de verano, y en distintos concursos y competiciones que les permiten perfeccionar sus conocimientos en la materia.

El desarrollo de programas bilingües introduce cambios importantes en el proceso de estudios. Según los principios de la pedagogía rusa, las tareas y el contenido de la educación no son inalterables e iguales para todas las épocas de la historia. Sufren cambios considerables según se transforman las circunstancias y las ideologías dominantes.

El objetivo que se plantea actualmente ante los centros de educación secundaria de nuestro país es la enseñanza orientada hacia el desarrollo de la personalidad del alumno, la actividad orientada a la consecución del desarrollo integral de todas las capacidades del alumno. En ese sentido, la actividad extraescolar adquiere un significado muy importante, dado que desarrolla las destrezas del alumno obtenidas en las clases, y la colaboración entre los estudiantes, profesores y padres involucrados en el proceso creativo. Esta labor contribuye al desarrollo de la inteligencia emocional, que constituye un elemento significativo de la educación infantil contemporánea.

Vale la pena destacar asimismo que este tipo de actividades extraescolares, realizadas en grupos, con participación de padres y profesores, favorecen el desarrollo de la motivación del alumno para perseverar en su esfuerzo durante el tiempo necesario para conseguir el objetivo que se ha propuesto.

Un acontecimiento de significado trascendental para el desarrollo del proceso educativo en nuestro colegio, especialmente de la actividad escolar y extraescolar encaminada al desarrollo integral de la personalidad del estudiante, de su motivación para estudiar, ha sido la resolución de que nuestro centro lleve el nombre del destacado poeta español Miguel Hernández, dando a nuestra labor educativa un nuevo contenido e impulso.

Las actividades realizadas en torno a la personalidad y la obra del poeta se han concentrado en las siguientes direcciones fundamentales:

- Creación y desarrollo del museo escolar de Miguel Hernández;

- Traducción al ruso de poesías de Miguel Hernández;
- Ilustración de poesías de Miguel Hernández;
- Escenificación de obras poéticas y dramáticas de Miguel Hernández;
- Creación de guiones teatrales inspirados por la obra de Miguel Hernández;
- Creación de presentaciones PHP y películas dedicadas a la vida y la obra del poeta;
- Publicación de la colección de traducciones de poesías de Miguel Hernández;
- Publicación de la colección de ilustraciones infantiles de la obra poética de Miguel Hernández;
- Celebración de recitales poéticos con motivo de la conmemoración del Centenario del nacimiento del poeta.

Una de las primeras actividades que marcaron una etapa importante en el desarrollo de nuestro colegio fue la creación e inauguración del Museo escolar de Miguel Hernández dedicado a la vida y obra del poeta oriolano. La búsqueda de materiales y muestras para el museo por nuestros alumnos bajo la tutoría de los profesores del colegio, jugó un papel decisivo en el desarrollo de una eficaz interacción entre niños y adultos en el marco de las actividades extraescolares y contribuyó a que los estudiantes adquirieran experiencia en la realización de la actividad investigadora. El alumno toma conocimiento de la biografía del poeta, y conoce las principales etapas de su formación personal y artística: conoce su pueblo y la casa donde nació y vivió cuando era niño, después se desplaza al Madrid de los años 30, conoce la obra de García Lorca, Pablo Neruda, Vicente Alexandre y otros destacados contemporáneos y amigos de Miguel Hernández que jugaron un papel fundamental en su evolución personal y artística. La figura de Miguel Hernández abre una vía hacia el mundo de la cultura hispana, permitiendo conocer y comparar los procesos vividos por los dos países a lo largo de la primera mitad del siglo XX. «Existen afinidades extrañas», señaló el poeta ruso Alexander Pushkin. La similitud de los procesos históricos y culturales vividos por nuestros dos pueblos da a los participantes en el proceso educativo la percepción del fenómeno que Fedor Dostoyevsky denominó como «la receptividad de la cultura rusa». Para facilitar las investigaciones de los alumnos se les hicieron recomendaciones en cuanto a la selección de los temas de la investigación, de fuentes de información, creación de presentaciones PHP sobre la vida y la obra de Miguel Hernández, etc. De esta manera, el alumno empieza a dominar no sólo los conocimientos declarativos sino los conocimientos de procedimiento, de cómo actuar. La formación de la destreza de trabajar con fuentes de información, el análisis crítico de las ideas de otras personas, son elementos importantes del proceso didáctico.

Una de las tareas más importantes que cumple el museo es la de ofrecer a los alumnos la posibilidad de actualizar sus conocimientos y ponerlos en práctica interviniendo como guía del museo escolar, hablando ante un público interesado sobre la vida del poeta, mostrando fotos y copias de documentos históricos, y recitando sus versos. Como resultado aparecen brillantes proyectos realizados por los estudiantes: películas e investigaciones de diferentes períodos de la vida del poeta, maquetas de su casa, de su colegio en Orihuela, etc.

Cabe señalar que todas las muestras exhibidas en el museo escolar fueron realizadas por los mismos alumnos, que demostraron especial interés y dedicación en la realización de este trabajo extraescolar.

En nuestro colegio se celebran anualmente, desde el 2006, certámenes de traducción de poemas de Miguel Hernández. Cada concurso se organiza en diferentes nominaciones. Se invitan a participar en el mismo a los alumnos a partir de los 10 años, y el objetivo de este certamen escolar es facilitar el aprendizaje del idioma español a través del conocimiento de la cultura de España. Este es el objetivo que se plantean no sólo los profesores de la lengua española sino todos los profesores del ciclo de humanidades. La práctica demuestra cómo se va ampliando el contexto cultural dentro del cual se desarrolla el alumno. El estudio de las obras de los famosos poetas traductores rusos (Pablo Grushkó, Serguey Goncharenko; Boris Dubin, Anatoly Gueleskul) permite al alumno apreciar el dominio de la palabra, desarrollar el gusto lingüístico y comparar los resultados de sus propios esfuerzos con la maestría de los traductores profesionales.

¿Qué es la traducción poética? Todos los aquí reunidos sabemos perfectamente que el traductor poético debe ser poeta él mismo; debe comprender el verso, penetrar en el sentido más profundo de cada palabra y pensamiento del autor del original, consultar diccionarios y artículos críticos, y solo después hacer la traducción, lo que significa crear el poema en otro idioma. Dicho trabajo es complicadísimo e interesantísimo a la vez, y el hecho de que en el certamen poético participen niños desde la edad de 10 años demuestra el deseo de nuestros estudiantes de realizar trabajos literarios. En la Colección de traducciones de nuestros alumnos están incluidas las traducciones de más de 30 poemas de Miguel Hernández. Es difícil hacer estadísticas acerca de qué poemas atraen la mayor atención de los estudiantes: les interesan tanto los temas de la guerra como del amor. Aparecen unas 6 u 8 traducciones de un poema y cada una, a decir verdad, es muy buena. Puede fascinar la labor de poetas jóvenes porque su ruso también es brillante en su versión poética. Es muy conmovedor que los niños, a sus 10 o 16 años comprendan los sentimientos de una persona adulta y sepan expresarlos en su propio idioma.

Una de las más interesantes actividades para los alumnos es su participación en el teatro escolar en español creado en 2005. La escenificación de las obras de Miguel Hernández («Pastor de la Muerte») y la composición de guiones inspirados en la obra del poeta y basados en sus versos, contribuye a que los colegiales penetren en el mundo hernandiano, conozcan y vivan la actualidad española de aquel entonces, compartan sentimientos y emociones vividas por los españoles de aquella época. No hay lugar a dudas de que esta actividad extraescolar es de suma importancia para el profundo estudio de la lengua española, que es uno de los principales objetivos de nuestro colegio. Durante los cinco años de su existencia el Teatro del Colegio N° 110 Miguel Hernández ha ganado los tres últimos Concursos Naciones de Teatro en español y ha participado en los Festivales Europeos de Teatro en español que se celebran cada año a iniciativa de la parte española en diferentes países de Europa. Cabe añadir que el Festival 2011 se realizará en Moscú, con ocasión de la celebración del Año de España en Rusia y de Rusia en España.

El espectáculo «Dejadme la esperanza», creado a base de versos de Miguel Hernández por dos profesoras rusas de nuestro colegio, y su intervención en el Festival Teatral de Valladolid en 2006 mereció la atención de la prensa española.

Desde 2006, en el Colegio se celebran anualmente concursos de ilustraciones de obras poéticas de Miguel Hernández en los que participan alumnos de todas las edades. El concurso coadyuva a la aproximación a la obra del poeta, permite al alumno expresar en el lienzo los sentimientos que nacen en su corazón al leer la poesía de Hernández. La posibilidad de elegir libremente el verso para ilustrar supone la lectura de muchas poesías. Esto no sólo amplía los conocimientos lingüísticos de nuestros alumnos sino que constituye un elemento importante de su educación emocional.

Este año, en vísperas de la conmemoración del Centenario del poeta, nuestro Colegio ha realizado un importante esfuerzo para publicar un álbum que recoge reproducciones de las mejores ilustraciones infantiles de sus versos.

Durante los últimos años, el Colegio se ha preparado activamente para la conmemoración del Centenario de Miguel Hernández. Consideramos que es muy demostrativo el hecho de que de los aproximadamente 700 alumnos que estudian en el colegio, son más de 400 los que toman parte en cada actividad dedicada al poeta español. Como se ha señalado líneas arriba, se han publicado recientemente la Colección de traducciones de poesías de Hernández y la Colección de ilustraciones de las mismas realizadas por nuestros alumnos. Es la primera vez en la historia del Colegio que este interviene como editor de publicaciones que serán ampliamente difundidas y contribuirán al conocimiento de la obra poética y personalidad del poeta oriolano.

El 18 de noviembre de 2010 se llevará a cabo un evento de primordial importancia para nosotros que es la celebración del Centenario de Miguel Hernández. Con motivo de esta efeméride será inaugurada una placa conmemorativa dedicada al poeta, acto en el que estarán presentes las autoridades municipales de Moscú, las autoridades educativas de la capital, el Embajador del Reino de España en la Federación Rusa, representantes de Misiones Diplomáticas latinoamericanas, etc.

Para concluir, deseamos señalar que la trágica vida y la obra de Miguel Hernández se hace parte inalienable del gran hipercontexto no solo de la cultura española sino también de la educación rusa, que en nuestro colegio sobrepasa los límites del tiempo y del espacio.

Es propicia la oportunidad para hacer extensivos nuestros agradecimientos a la parte española, especialmente a la Embajada de España en Moscú y a la Fundación Cultural Miguel Hernández, por su invalorable apoyo a nuestros esfuerzos encaminados a la promoción de la figura y la obra de Miguel Hernández en Rusia. Gracias a dicha colaboración el Colegio y sus alumnos no sólo protagonizan las actividades dedicadas a Miguel Hernández a nivel nacional sino que participan y promueven las actividades realizadas y por realizar a nivel internacional rindiendo homenaje al poeta oriolano.